

МИКОЛА МЕТЛИЦКИЙ



## ВОТ И ЛЕТО ДОСПЕЛО...

\* \* \*

Вот и лето доспело.  
Облетело листом золотым.  
Наша память сгорела  
и исчезла туманом густым.  
Положу на ладонь  
лист кленовый лесной стороны:  
Пламенеет огонь —  
вспоминаю прохладу весны.  
Желтолистье под клёном  
вздых студёного ветра сметёт.  
Каплет потом солёным  
дождь обложный — на вёрсты вперёд.  
Стылой каплею солнце  
упадёт на песок, на траву...  
Жуткой вечностью сонно  
разольёт над землёй синеву.  
Вспыхнет в небе комета —  
звёздной ночи живая струя.

---

*МЕТЛИЦКИЙ Николай Михайлович родился в 1954 году в деревне Бабчин Гомельской области, неподалёку от Чернобыля. Поэт, главный редактор журнала "Польмя", лауреат Государственной премии Республики Беларусь им. Я. Купалы, автор поэтических книг "Обелиск в жите", "Мой день земной", "Полесская печаль", "Бабчин", "На берегу моём" и др. Живёт в Минске.*

Вспыхнет спелое лето  
и погаснет, как память моя.  
Век седой на исходе.  
Словно семя в земле — новый век.  
Ляжет мост через годы —  
через время отравленных рек.  
Я, вдохнувши в двадцатом,  
двадцать первому: “Здравствуй! — скажу, —  
С плеч отряхивай атом,  
желудями стучись о между...”  
Я пройду с белым светом,  
разминувшись с крутою судьбой.  
Вот доспело и лето —  
облетело листвою золотой.

*Перевод с белорусского  
Александра Стригалёва*

### БЕССМЕРТНИК

Под солнцем шальным изнывает песок,  
По пояс встаёт чернобыльник сухой.  
Бессмертник загривками к долу присох  
На жиле песчаной дороги былой.

Широкий и вольный разлив желтизны.  
Его не пугает безросная сушь.  
Мне душу утешат бессмертные сны  
Твои, о бессмертник, средь ядерных стуж.

Целебные травы, как прежде, я рву,  
Пусть цедят над смертью живительный свет.  
Я памяти шляхом иду, как плыву,  
И в памяти всходит село, как рассвет, —

В дыхании жёлтом, всё в солнце, в садах,  
Призывное, мудрое, в дымке дорог.  
И крыл аистиных широкий размах,  
И замер на жёлтом цветке мотылёк.

Бессмертник, отравлены соки твои.  
Здесь жизни угасшей мертвящая стынь.  
А счастье былое взвивается — и  
Мне дарит и дарит живую светлынь.

О, сколько желаний вобрала она —  
Дыханья любимой, мечтаний, тепла...  
А ныне, страдальца мира, одна  
Колдует душа над цветком, как пчела.

Не хочет, ослепнув от сладостных грёз,  
Болящая, встретить отчаянный страх  
И тешится как бы игривостью гроз,  
Танцуя свой танец на чёрных крестах.

*Перевод с белорусского  
Александра Стригалёва*

## ПЕРЕПЁЛКА

В крае моём одни миражи.  
Ищет настойчиво, долго,  
Только нигде не находит ржи  
Который год перепёлка.

Всюду, куда бы ни бросился птах  
В поисках доли лучшей, —  
Только полынь да осот в лопухах  
За проволокой колючей.

Сядет устало на куст лозы,  
Все пустыри облазив.  
Грустно уронит искру слезы  
Крохотный птичий глазик.

Молча в бурьяне сидит до утра,  
Горькой обидой прибита,  
Время напомнить бы: “Жать пора!” —  
Но нет ни людей, ни жита...

*Перевод с белорусского  
Бронислава Спринчана*

\* \* \*

Отрезы, платья, рюши, вытачки —  
Сундук, что временем пропах.  
Их бабушка порою вытащит —  
О, сколько юности в очах!

Лицо, морщинами изрытое,  
Разгладится... Забыто зло.  
Людьми забыта... Мужем битая...  
Душа — как белое крыло.

Вот так заря, давно не летняя,  
Над миром утро окрылит.  
Дорога смертная, последняя,  
Уже нисколько не страшит...

Весь день приданое разглядывать,  
Мурлыча простенький мотив,  
А после вновь в сундук укладывать,  
Табак от моли не забыв.

А там закат в оконце шлёпнется —  
Опять — старая, опять — одна.  
День отчадит... Сундук захлопнется.  
А память —  
Вот она, без дна...

*Перевод с белорусского  
Анатолия Аврутина*

\* \* \*

Свой грузный воз дорогой катит осень.  
Обвили память нити паутин.  
Ещё денёк-другой — и на морозе  
Заполыхает ярче жар калин.

Пушистый снег — белесою периной.  
Шурша, рыжеют гривы камыша.  
В безлистных кронах окоёмы — зримей.  
В покое — просветляется душа.

Скрипит, шагая, молодой мороз  
В рассветной дымке, мгlistой и белёсой,  
Меняя стук окованных колёс  
На лёгкую мелодию полозьев.

*Перевод с белорусского  
Бронислава Спринчана*